

Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli bowiem Abraham z dzieł został usprawiedliwiony, posiada chlubę: ale nie względem Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem Abraham z uczynków został uznany za sprawiedliwego ma chlubę ale nie u Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem Abraham został usprawiedliwiony z uczynków, ma (powód do) chluby* – ale nie przed Bogiem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem Abraham dzięki czynom został uznany za sprawiedliwego, ma chlubę; ale nie względem Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem Abraham z uczynków został uznany za sprawiedliwego ma chlubę ale nie u Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynom, to ma powód do chluby. Jednak nie tak było między Bogiem a nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem Abraham został usprawiedliwiony z uczynków, ma się czym chlubić, ale nie przed Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeżeli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma się czym chlubić, ale nie u Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem jeśli Abraham z uczynków jest usprawiedliwiony, ma chlubę - ale nie u Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynom, ma powód do chlubienia się, ale nie przed Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli Abraham z uczynków został usprawiedliwiony, ma się z czego chlubić, ale nie przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynom, może się chlubić, lecz nie wobec Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdyby Abraham został usprawiedliwiony dzięki uczynom, mógłby się chlubić, ale nie wobec Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	— Jeżeli Abraham dostał usprawiedliwienia na podstawie czynów, ma powód do chlubienia się, jednak nie przed Bogiem.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gdyby Abraham na podstawie własnych czynów

¹⁾ ma powód do chluby, ἔχει καύχημα, hbr. met. sposób wyrażania się – chluba ozn. też powód do chluby; chluba mu, בְּאֵתְּחַלְּבֵהוּ .

	literacki	Współczesny Przekład	okazał się bez zarzutu, to mógłby się czym chlubić, ale nie wobec Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli Abraham doznał usprawiedliwienia dzięki uczynom, to ma powód do dumy - ale nie wobec Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо Авраам оправдався ділами, він має похвалу, але не перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jeśli Abraham został uznany za sprawiedliwego z uczynków mógłby mieć chlubę, ale nie u Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli Abraham został uznany przez Boga za sprawiedliwego z powodu legalistycznego przestrzegania przepisów, to ma się on czym chlubić. Ale nie tak dzieje się przed obliczem Boga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby na przykład Abraham został uznany za prawego dzięki uczynom, to miałby podstawę do chlubienia się – ale nie przed Bogiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli został uniewinniony na podstawie swoich czynów, to ma powód do dumy—ale nie przed Bogiem!